Table of contents

List of tables xv

List of figures xvii

Introduction xix
Uriel Weinreich and the study of language contact in Switzerland, 1951–2011
1. Uriel Weinreich and *Languages in Contact* xix
2. Before *Languages in Contact*: Weinreich's dissertation and fieldwork in Switzerland xxi
3. Multilingualism and language contact in Switzerland since 1951 xxii
4. The present edition xxv

Foreword to the original xxxi
1. Definition of bilingualism xxxi
2. Purpose of this study xxxii

PART I **General research problems**

CHAPTER 1
The bilingual individual 3
1.1 Psychological and neurological theories of bilingualism 3
1.2 Characterizing and measuring bilingualism 4
1.2.1 Relative proficiency 4
1.2.2 Degree of specialization in function of the languages 5
1.2.3 Attitude toward the languages 6
1.2.4 Manner of learning 8
1.2.5 Difference between the languages 10
1.3 Effects of bilingualism 10
1.3.1 Effects on language-learning performance 10
1.3.2 Effects on intelligence 12
1.3.3 Effects on group identification 13
1.3.4 Effects on character formation and emotional adjustment 14
1.4 Educational problems of bilingualism 16

Weinreich, Uriel
Languages in contact
2011

digitalisiert durch
IDS Basel/Bern, im Auftrag der
Schweizerischen Nationalbibliothek

CHAPTER 2
Patterns of bilingual communities 19
2.1 Individuals in a bilingual community 19
2.1.1 Bilingual environments 19
2.1.2 Levels of use 20
2.2 Language patterns of bilingual groups 21
2.2.1 Division of functions of the languages 21
2.2.2 Intermediate languages 23
2.2.3 Stratification of bilingual communities 24
2.2.4 Available and needed research 26
2.3 Changing language patterns 27
2.3.1 Language shifts with and without migration 28
2.3.2 Total and partial language shift 29
2.4 Spatial aspects of bilingual communities 31
2.4.1 Bilingual fringe and monolingual bulk 31
2.4.2 Language borders 33
2.5 Sources on various types of bilingual communities 34
2.5.1 Statistics 34
2.5.2 Language maps 35
2.5.3 Other surveys 35

CHAPTER 3
Linguistic problems of bilingualism 37
3.1 Theoretical questions 37
3.1.1 Difference between languages 37
3.1.2 Linguistic theory of bilingualism 38
3.1.3 Borrowing in speech vs. borrowed elements in language 40
3.2 Interference and borrowing in various domains of language 43
3.2.1 Phonetic aspects 43
3.2.1.1 Perception of foreign sounds 43
3.2.1.2 Phonemic under- and overdifferentiation 43
3.2.1.3 Diffusion of phonetic fashions 44
3.2.1.4 Phonetic treatment of borrowed words 46
3.2.2 Morphological aspects 47
3.2.2.1 Structural resistance to mixture of morphological patterns (categorical loans) 47
3.2.2.2 Imitation of analytically expressed categories 49
3.2.2.3 Borrowing of bound morphemes 50

3.2.2.4 Morphological treatment of borrowed words 51
3.2.3 Syntactic aspects 51
3.2.4 Lexical aspects 52
3.2.4.1 Mechanisms of borrowing and interference 52
3.2.4.2 Reasons for borrowing 53
3.2.4.3 Preferences as to parts of speech 55
3.2.4.4 Lexical integration of borrowed words 57
3.2.5 Relative amount of borrowing in the various domains 58
3.3 Differences in total amount of borrowing 58
3.3.1 Individual differences 58
3.3.2 Type of bilingualism 59
3.3.3 Monolingual or bilingual interlocutors 59
3.3.4 Structural resistance to borrowing 60
3.3.5 Cultural resistance to borrowing 60
3.4 Bilingualism, substratum, and convergent development 61
3.4.1 The problem of direction 61
3.4.2 Bearing of bilingualism on substratum 62
3.4.3 Adstratum and language affinities 63
3.4.4 Parallelisms in coterritorial languages 63

PART II **Bilingualism in Switzerland: Cultural setting and linguistic effects**

CHAPTER 4
Switzerland as a quadrilingual country 67
4.1 Distribution of the languages 67
4.1.1 Number of speakers and language territories 67
4.1.2 The language borders 68
4.1.2.1 German-French 68
4.1.2.2 German-Italian 68
4.1.2.3 Italian-Romansh 69
4.1.2.4 German-Romansh 69
4.1.2.5 Revised view of language territories 70
4.1.2.6 The language borders as culture borders 70
4.2 The administration of Switzerland as a quadrilingual country 72
4.2.1 The federal government 73
4.2.1.1 Constitution 73
4.2.1.2 Centralized federal agencies 74
4.2.1.3 Decentralized federal agencies 74

4.2.1.4 Personal language rights 75
4.2.1.5 Commitment to integrity of language territories 76
4.2.2 Cantonal governments 76
4.2.2.1 Cantonal language sovereignty 76
4.2.2.2 Practices of the multilingual cantons 77
4.2.3 Communal administration 79

CHAPTER 5
Intralingual relations: Contact between standard language and dialect 81
5.1 German: Standard German and Schwyzertütsch 81
5.1.1 Characteristics of Schwyzertütsch 81
5.1.1.1 Definition 81
5.1.1.2 Regional differentiation 82
5.1.1.3 Social differentiation 83
5.1.2 Language patterns of German Switzerland 84
5.1.2.1 The language of spoken discourse 84
5.1.2.2 The language of written discourse 88
5.1.2.3 Educational implications of German-Swiss bilingualism 90
5.1.2.4 Prestige of Schwyzertütsch 91
5.1.2.5 Attempts to broaden the functions of Schwyzertütsch 95
5.1.3 Linguistic effects of German-Swiss bilingualism 101
5.1.3.1 Dialectal influences upon Standard German: Compromises with the dialect 101
5.1.3.2 Impact of Standard German on the dialect 105
5.2 Romance 107
5.2.1 Standard French and patois 107
5.2.1.1 The Swiss patois 107
5.2.1.2 Introduction of Standard French 108
5.2.1.3 Patois writing 111
5.2.1.4 Efforts to preserve the patois 111
5.2.1.5 Linguistic effects of patois-French bilingualism: Provincial French 111
5.2.2 Standard Italian, Common Lombardic, and local dialects 113
5.2.2.1 Ticino 113
5.2.2.2 Grisons 115
5.2.3 The problem of Standard Romansh 116

PART III French and German: A case of stable, long-term language contact

CHAPTER 6
French-German bilingualism: General characteristics 123
6.1 The *malaise romand*: French Swiss intellectuals as a minority 123
6.2 Distribution of German-French bilingualism 125
6.2.1 At the language border 126
6.2.2 Bilingual populations inside French territory 131
6.3 Linguistic effects of bilingualism 137
6.3.1 Vocabulary 137
6.3.2 Grammar 141
6.3.3 Phonetics 141

CHAPTER 7
Case study: A static bilingual situation in the canton of Fribourg 143
7.1 The area and its population 143
7.2 Language patterns of the area 145
7.2.1 Predominantly German communes 147
7.2.2 Strongly mixed communes 148
7.2.3 Communes with strong German minorities 149
7.2.4 Communes with small German minorities 150
7.3 Language and religion 153
7.4 Organization of schools 157
7.5 Organization of churches 160
7.6 Administrative activities 162
7.7 Language life of a highly mixed village 163
7.8 Diachronic view of the language pattern 165
7.8.1 Changes in the communes 165
7.8.2 Stability of the language pattern 172

CHAPTER 8
The linguistic effects of bilingualism in Fribourg 177
8.1 Nature of bilingualism 177
8.2 Social control of mixture 178
8.2.1 Incidental speech mixture 178
8.2.2 Habitualized or language mixture 179
8.3 Phonetic influences 180
8.3.1 The sound system of French (Faoug and Wallenried) 180

8.3.2 The sound system of Schwyzertütsch (Wallenried) 182
8.3.3 Comparison of sound systems 184
8.4 Morphological influences 187
8.5 Syntactic influences 188
8.6 Lexical influences 189
8.7 The interviews 189

PART IV **German and Romansh: Language contact in a situation of ongoing shift**

CHAPTER 9
German-Romansh bilingualism 193
9.1 **The receding Romansh language territory** 193
9.2 The growing necessity for knowing German 197
9.3 Manner of learning German 203
9.4 Prestige of Romansh 206
9.4.1 Mother-tongue prestige 207
9.4.2 Social prestige 208
9.4.3 Utility value 209
9.4.4 Cultural prestige 209
9.5 Linguistic effects of German-Romansh bilingualism 210
9.5.1 Vocabulary 211
9.5.2 Grammar 213
9.5.3 Phonetics 214

CHAPTER 10
Case study: A dynamic bilingual situation in Central Grisons 215
10.1 The area and its population 215
10.2 Language patterns of the area 221
10.2.1 Population according to mother-tongue 221
10.2.2 Extent of bilinguality 224
10.2.3 Reasons for bilinguality of the Romansh segment 227
10.2.4 Inequality of the languages 233
10.2.4.1 Local Romansh considered an inferior language 233
10.2.4.2 Romansh in school 236
10.2.4.3 Romansh in church 243
10.2.4.4 Romansh press, books, and radio 246
10.2.4.5 Romansh in administration 247
10.2.4.6 Lack of "counterprestige" 248

10.3 The language shift 249
10.3.1 Diachronic view: Changing proportions of mother-tongue segments 249
10.3.2 Synchronic view: Knowledge of Romansh by age groups 251
10.3.3 Language shift in the family 258
10.3.3.1 At what age does one make the shift? 259
10.3.3.2 How common are mixed families? 260
10.3.3.3 How is children's language determined by parents? 261
10.3.4 Linguistic non-acculturation of newcomers 265
10.3.5 Rationalized motives for retaining Romansh 267

CHAPTER 11
Reversing language shift: The Romansh language movement in Central Grisons 269
11.1 Realization of the danger 269
11.2 Standardization of the Sutsilvan dialects 271
11.2.1 Orthography 272
11.2.2 Overcoming grammatical divergences 276
11.2.3 Filling gaps in the vocabulary 276
11.3 Putting the standardized language to use 279
11.3.1 Sutsilvan literature 279
11.3.2 Sutsilvan in church 280
11.3.3 Sutsilvan in the press 281
11.3.4 Sutsilvan in the theater 281
11.3.5 Sutsilvan on the radio 282
11.3.6 Sutsilvan in the administration 282
11.4 Romansh kindergartens 283
11.5 Proposal for a language conservation law 290
11.6 A broad plan for revitalizing the Romansh Sutselva 292
11.7 Reactions to the intervention program 298

CHAPTER 12
The linguistic effects of bilingualism in Central Grisons 301
12.1 Nature of bilingualism 301
12.2 Social control of mixture 302
12.2.1 Incidental speech mixture 302
12.2.2 Habitualized or language mixture 303
12.3 Phonetic influences 304
12.3.1 Sound system of Romansh (Feldis) 304
12.3.2 Sound system of Schwyzertütsch (Thusis) 307
12.3.3 Comparison of sound systems 310

12.4 Morphological influences 316
12.5 Syntactic influences 321
12.6 Lexical influences 323
12.7 The interviews 323

CHAPTER 13
German-Italian bilingualism 325
13.1 German minorities in Italian Switzerland 325
13.2 Italian minorities in German Switzerland 326

CHAPTER 14
Conclusions 327

Appendices
A. Excerpts from interviews with bilingual children 337
1. French-German: French 337
2. German-Romansh 342
   2.1 Schwyzertütsch 342
      2.1.1 Informant I 342
      2.1.2 Informant II 343
   2.2 Romansh 344

B. Poll of Chur students concerning their language background 355

C. The language poll of the Romansh League 361

D. Guide to bilingual place names 365
1. French-German 365
2. German-Romansh 366
3. German-Italian 367

Bibliography 369
Author index 395
Index of places 399